



嘉欣	嘅	飯盒
gaa ¹ - jan ¹	ge ³	faan ₆ hap ²
Katherine	's	lunch box

作者：Cassie
 圖畫：Ogin Nayam
 錄音：Aquaria Li
 音樂：Sir Cubworth



「鈴、
ling¹

ring

鈴、
ling¹

ring

鈴！」
ling¹

ring

又
jau₆

again

到
dou³

arrive

午 餐
ng⁵ Caan¹

lunch

時 間
si₄ gaan³

time

喇！

laa³

(particle)

每	個	小	朋	友	都	拎	飯	盒
<i>mui⁵</i>	<i>go³</i>	<i>siu²</i>	<i>pang⁴</i>	<i>jau⁵</i>	<i>dou¹</i>	<i>ling¹</i>	<i>faan⁶</i>	<i>hap²</i>
every (measure)		child		all, also	take		lunch box	
出	嚟，	放	喺	枱	上	面。		
<i>Ceot¹</i>	<i>lai⁴</i>	<i>fong³</i>	<i>hai²</i>	<i>toi²</i>	<i>soeng⁶</i>	<i>min⁶</i>		
out		to put	at	table	on top of			

每	個	飯	盒	都	有	唔	同	嘅
<i>mui⁵</i>	<i>go³</i>	<i>faan₆</i>	<i>hap²</i>	<i>dou¹</i>	<i>jau⁵</i>	<i>m₄</i>	<i>tung₄</i>	<i>ge³</i>
every	(measure)	lunch box		all, also	have	different		(linker)

顏	色，	唔	同	嘅	圖	案，	又	紅
<i>ngaan₄</i>	<i>sik¹</i>	<i>m₄</i>	<i>tung₄</i>	<i>ge³</i>	<i>tou₄</i>	<i>on³</i>	<i>jau₆</i>	<i>hung₄</i>
colour		different		(linker)	pattern	also	red	

又	綠，	
<i>jau₆</i>	<i>luk₆</i>	
also	green	

又	有	花	花	又	有	熊	仔，	一	齊
		faa ¹ faa ¹					zai ²	jat ¹ Cai ⁴	
jau ₆	jau ₅			jau ₆	jau ₅	hung ₄			
also	have	flower		also	have	little bear		together	
放	喺	枱	上	面，	七	彩	繽	紛，	
fong ₃	hai ²	toi ²	soeng ₆ min ₆		Cat ¹ coi ² ban ¹ fan ¹				
put	at	table	on top of		colourful				
真	係	好	靚	啊。					
Zan ¹	hai ₆	hou ²	leng ₃	aa ₃					
really		very	beautiful (particle)						

咦? <i>ji²</i>	當 <i>dong¹</i>	大 <i>gaa¹</i>	家 <i>dou¹</i>	都 <i>hoi¹</i>	開 <i>hoi¹</i>	開 <i>sam¹</i>	心 <i>sam¹</i>	心	
<i>look!</i>	<i>when</i>	<i>everyone</i>	<i>all, also</i>	<i>happily</i>					
準 <i>zeon²</i>	備 <i>bei⁶</i>	食 <i>sik⁶</i>	飯 <i>faan⁶</i>	嘅 <i>ge³</i>	時 <i>si⁴</i>	候 <i>hou⁶</i>	最 <i>zeoi³</i>	細 <i>sai³</i>	粒 <i>nap¹</i>
<i>get ready</i>	<i>to have meal</i>	<i>(linker)</i>	<i>time</i>	<i>most</i>	<i>small</i>				
嘅 <i>ge³</i>	嘉 <i>gaa¹</i>	欣 <i>jan¹</i>	反 <i>faan²</i>	而 <i>ji⁴</i>	郁 <i>juk¹</i>	都 <i>dou¹</i>	唔 <i>m⁴</i>	郁 <i>juk¹</i>	
<i>(linker)</i>	<i>Katherine</i>	<i>on the contrary</i>	<i>not moving</i>						

仲	𦉳	爆	爆	噉	望	住	自	己
	nau ¹	bau ³	bau ³	gam ²				gei ²
zung ₆					mong ₆	zyu ₆	zi ₆	
even		grumpy		-ly	staring		oneself	
個	飯	盒。	究	竟	點	解	呢?	
go ₃		hap ²	gau ₃	ging ²	dim ²	gaai ²	ne ¹	
	faan ₆							
(measure)	lunch box		exactly		why		(particle)	

唔通

tung¹

m₄

could it be

佢

keoi⁵

she

唔

m₄

not

肚餓?

tou⁵

hungry

ngo₆

定係

ding₆ hai₆

or

啱啱

ngaam¹ ngaam¹

just now

同

tung₄

with

朋友

pang₄

friend

jau⁵

鬧交，

naau₆

argue

gaa¹

所以

so²

ji⁵

therefore

冇

mou⁵

don't have

胃口?

hau²

Wai₆

appetite

嘉 gaa ¹	欣 jan ¹	乸 naa ²	住 zyu ₆	塊 faai ₃	面， min ₆	嘴 zeoi ²	都 dou ¹	扁 bin ²	
Katherine		twist	-ing	(measure)	face	mouth	all, also	flat	
埋 maai ₄	噏， gam ²	慢 maan ₆	慢 maan ²	用 jung ₆	食 sik ₆	指 zi ²	撈 liu ¹	起 hei ²	
also	in that way	slowly		use	index finger		lift	up	
個 go ₃	飯 faan ₆	盒 hap ²	蓋， goi ₃						
(measure)	lunch box		cover						

極 速

cuk¹

gik₆

speedily

瞷

zong¹

peek

咗

zo²

-en

裏 面

leoi⁵

min₆

inside

一 眼

jat¹

ngaan⁵

one look

—

「又 係 呢 啲！」

nei¹ di¹

嘉 欣 大 嗌。

gaa¹ jan¹

jau₆

haai₆

again

is

these

Katherine

daai₆

aai₃

shout



<p>「咩事？」</p> <p>me¹ si₆</p> <p>what happened</p>	<p>咩事？」</p> <p>me¹ si₆</p> <p>what happened</p>	<p>周圍</p> <p>Zau¹ Wai₄</p> <p>surrounding</p>	<p>嘅</p> <p>ge³</p> <p>(linker)</p>	<p>同學</p> <p>tung₄ hok₆</p> <p>schoolmate</p>	
<p>聽到，</p> <p>teng¹ dou²</p> <p>heard</p>	<p>即刻</p> <p>zik¹ hak¹</p> <p>immediately</p>	<p>走</p> <p>Zau²</p> <p>go</p>	<p>晒</p> <p>saai³</p> <p>all</p>	<p>過嚟，</p> <p>gwo³ lai₄</p> <p>come over</p>	

<p>七 嘴 八 舌</p> <p>Cat¹ Zeoi² baa^t₃ sit³</p> <p><i>all talking over each other</i></p>	<p>噉</p> <p>gam²</p> <p><i>-ly</i></p>	<p>一 齊</p> <p>jat¹ Cai⁴</p> <p><i>together</i></p>	<p>關 心</p> <p>gwaan¹ sam¹</p> <p><i>concerned about</i></p>	
<p>嘉 欣</p> <p>gaa¹ jan¹</p> <p><i>Katherine</i></p>	<p>發 生</p> <p>faat³ sang¹</p> <p><i>happen</i></p>	<p>咩 事：</p> <p>me¹ Si⁶</p> <p><i>what matter</i></p>	<p>「嘉 欣，</p> <p>gaa¹ jan¹</p> <p><i>Katherine</i></p>	<p>你</p> <p>nei⁵</p> <p><i>you</i></p>
<p>做 咩</p> <p>me¹ Zou⁶</p> <p><i>why</i></p>	<p>大 嗌</p> <p>daai⁶ aai³</p> <p><i>shout</i></p>	<p>啊？</p> <p>aa³</p> <p><i>(particle)</i></p>		

嚇	到	我	個	心	而	家	都	仲
haak ₃	dou ₃	ngo ⁵	go ₃	sam ¹	ji ₄	gaa ¹	dou ¹	zung ₆
frighten	to the extent	I	(measure)	heart	now	also	also	still

卜	卜	噉	跳！」	「嘉欣，	你	係	唔	係
buk ₄	buk ²	gam ²	tiu ₃	gaa ¹ - jan ¹	nei ⁵	hai ₆	m ₄	hai ₆
(sound of heart beating)	that way	jump	Katherine	you	is it			

整	親	隻	手	啊？」
zing ²	can ¹	zek ₃	sau ²	aa ₃
hurt	(measure)	hand	(particle)	

「係 唔 係 有 咩 唔 開 心 啊？」

hai₆ m₄ hai₆ jau⁵ me¹ hoi¹ sam¹ aa³
 is it have something not happy (particle)

「係 唔 係 見 到 小 強？ 我 幫

hai₆ m₄ hai₆ gin³ dou² siu² koeng⁴ ngo⁵ bong¹
 is it saw cockroach I help

你 捉 住 佢！」

nei⁵ zuk¹ zyu₆ keoi⁵
 you catching it

嘉欣 gaa ¹ jan ¹	係 hai ₆	噉 gam ²	擰頭， ning ₆	話： waa ₆	「唔係 m ₄ hai ₆	啊、 aa ³
Katherine	keep	shake head	say	is not	(particle)	
唔係 m ₄ hai ₆	啊。 aa ³	你哋 neis ₅ dei ₆	睇下！ tai ² haa ⁵	講 gong ²	完 jyun ₄	就 Zau ₆
is not	(particle)	you (plural)	take a look	say	finish	then
打開 daa ² hoi ¹	個 go ³	飯盒。 faan ₆ hap ²				
open	(measure)	lunch box				

大 家 daai ₆ gaa ¹ everyone	異 口 同 聲 ji ₆ hau ² tung ₄ seng ¹ unanimous	噉 gam ² -ly	嘩 waa ¹ Wow!	咗 zo ² -en
一 下。 jat ¹ haa ⁵ once				

原 來	飯 盒	入 面	有	半	條
<i>jyun₄</i> / <i>loi₄</i>	<i>faan₆</i> / <i>hap²</i>	<i>jaɪ⁶</i> / <i>min₆</i>	<i>jau₅</i>	<i>bun₃</i>	<i>tiu₄</i>
<i>it turns out</i>	<i>lunch box</i>	<i>inside</i>	<i>have</i>	<i>half (measure)</i>	

香 噴 噴	嘅	蒸	魚，	上	面	淋
<i>hoeng¹</i> / <i>pan₃</i> / <i>pan₃</i>	<i>ge₃</i>	<i>zing¹</i>	<i>jyu²</i>	<i>soeng₆</i> / <i>min₆</i>		<i>lam₄</i>
<i>smell good</i>	<i>(linker)</i>	<i>steam</i>	<i>fish</i>	<i>above</i>		<i>drench</i>

咗	好 多	鮮 味	嘅	蒸 魚 豉 油，
<i>zo²</i>	<i>hou²</i> / <i>do¹</i>	<i>sin¹</i> / <i>mei₆</i>	<i>ge₃</i>	<i>zing¹</i> / <i>jyu²</i> / <i>si₆</i> / <i>jau₄</i>
<i>-en</i>	<i>a lot of</i>	<i>flavourful</i>	<i>(linker)</i>	<i>soy sauce for steam fish</i>

一	直	流	到	去	粒	粒	分	明	嘅
<i>jat¹</i>			<i>dou³</i>	<i>heoi³</i>	<i>nap¹</i>	<i>nap¹</i>	<i>fan¹</i>		<i>ge³</i>
	<i>zik⁶</i>	<i>lau⁴</i>						<i>ming⁴</i>	
<i>keep on</i>	<i>flow</i>	<i>arrive</i>	<i>to</i>		<i>well-definted grains</i>			<i>(linker)</i>	

白	飯	上	面，	隔	籬	仲	有	幾
<i>baak⁶</i>	<i>faan⁶</i>	<i>soeng⁶</i>	<i>min⁶</i>	<i>gaak³</i>		<i>zung⁶</i>	<i>jau⁵</i>	<i>gei²</i>
				<i>lei⁴</i>				
<i>rice</i>		<i>on top of</i>		<i>aside</i>		<i>even have</i>		<i>several</i>

條	青	翠	嘅	白	焗	菜	心，
	<i>cing¹</i>		<i>ge³</i>	<i>baak⁶</i>	<i>saap⁶</i>	<i>coi³</i>	<i>sam¹</i>
<i>tiu⁴</i>		<i>ceoi³</i>					
<i>(measure)</i>	<i>verdant</i>		<i>(linker)</i>	<i>blanched</i>		<i>Choy Sum</i>	

真 Zan ¹	係 hai ₆	睇 tai ²	到 dou ₃	人 jan ₄	流 lau ₄	晒 saa ₃	口 hau ²	水。 seoi ²	再 Zoi ₃
really		see to the extent people			all drooling			again	

睇 tai ²	真 Zan ¹	啲, di ¹
look closer		

飯 盒	隔 籬	仲 有	一	細	盒
faan ₆ hap ²	gaak ₃ lei ₄	zung ₆ jau ₅	jat ¹	Sai ₃	hap ₆
<i>lunch box</i>	<i>aside</i>	<i>even have</i>	<i>one</i>	<i>small</i>	<i>box of</i>

飯 後	小 食，
faan ₆ hau ₆	siu ² sik ₆
<i>after meal</i>	<i>snack</i>

入 面

jap₆ min₆

inside

有 個

jau₅ go₃

have (measure)

蛋 撻 仔

daan₆ taat₁ zai₂

little egg tart

同 兩

tung₄ loeng₅

and two

粒

nap₁

(measure)

脹 卜 卜

zoeng₃ buk₁ buk₁

bulging

嘅

ge₃

(linker)

燒 賣 仔。

siu₁ maai₂ zai₂

little Shumai (dim sum)

「嘉欣
gaa¹ jan¹

你
nei⁵

就
ZaU₆

好
hou²

啦，
laa¹

午餐
ng⁵ caan¹

咁
gam³

Katherine

you

then

good

(particle)

lunch

so

豐富！」
fung¹ fu³

成
sing₄

班
baan¹

同學
tung₄ hok₆

都
dou¹

好
hou²

plentiful

whole

class of

schoolmate

also

very

羨慕。

sin₆ mou₆

envious

「有	咩	好	啲！	我	阿	爸	成	日	煮
<i>jau⁵</i>	<i>me¹</i>	<i>hou²</i>	<i>wo³</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>aa³</i>	<i>baa⁴</i>	<i>sing⁴</i>	<i>jat⁶</i>	<i>zyu²</i>
have	what	good	(particle)	I	Dad		always		cook
埋	呢	啲	普	通	嘢，	成	日	都	食
<i>maai⁴</i>	<i>nei¹</i>	<i>di¹</i>	<i>pou²</i>	<i>tung¹</i>	<i>je⁵</i>	<i>sing⁴</i>	<i>jat⁶</i>	<i>dou¹</i>	<i>sik⁶</i>
also	these		ordinary	thing		always		all, also	eat
㗎	啦，	太	悶	喇！					
<i>gaa³</i>	<i>laa¹</i>	<i>taai³</i>	<i>mun⁶</i>	<i>laa³</i>					
(particle)		too	boring	(particle)					

我 ngo ⁵	都 dou ¹	想 soeng ²	好似 hou ² — ci ⁵	你哋 neis — dei ⁶	噉, gam ²	食 sik ⁶
I	all, also	want	like	you (plural)	in this way	eat
下 haa ⁵	日本 jat ⁶ — bun ²	便當, bin ⁶ — dong ³	食 sik ⁶	下 haa ⁵	印度 jan ³ — dou ⁶	
a bit	Japanese	bento	eat	a bit	Indian	
咖哩, gaa ³ — lei ¹	食 sik ⁶	下 haa ⁵	印尼 jan ³ — nei ⁴	炒飯 caau ² — faan ⁶	……」	
curry	eat	a bit	Indonesian	fried rice		

印 度 裔	嘅	Meenu	一 邊	打 開
jan ³ dou ₆ jeoi ₆	ge ³	Meenu	jat ¹ bin ¹	daa ² hoi ¹
Indian	(linker)	Meenu	while	open

自 己	嘅	飯 盒，	一 邊	笑	住	講：
zi ₆ gei ²	ge ³	faan ₆ ha ²	jat ¹ bin ¹	siu ³	zyu ₆	gong ²
oneself	's	lunch box	while	smile	-ing	say

「話	又	唔 可 以	噉	講。
waa ₆	jau ₆	m ₄ ho ² jis	gam ²	gong ²
speech	again	cannot	in this way	say

你	都	知	我	爸	爸	媽	媽	係
nei5	dou1	zi1	ngo5	baa1	baa1	maa1	maa1	hai6
you	all, also	know	I	father	father	mother	mother	is

印	度	人，	所	以	我	成	日	食
jan3	dou6	jan4	so2	ji5	ngo5	sing4	jat6	sik6
Indian	Indian		therefore	I	always	always	eat	eat

印	度	菜，	噉	好	正	常	吖。
jan3	dou6	coi3	gam2	hou2	zing3	soeng4	aa1
Indian	Indian	cuisine	this way	very	normal	normal	(particle)

我 日 日 食， 又 唔 覺 悶 嗎！

ngo⁵

jat⁶ jat⁶

sik⁶

jau⁶

m⁴

gaa³

mun⁶

wo³

I

every day

eat

again

not

feel

bored

(particle)

不 知 幾 好 味 道 ——」

bat¹ zi¹

gei²

hou²

mei⁶ dou⁶

no one knows

how

delicious

話 口 未 完，

hau²

waa⁶

mei⁶ jyun⁴

immediately after

佢	就	哄	個	頭	埋	嘉欣	度，	
keoi ⁵	Zau ⁶	hung ³	go ³	tau ⁴	maai ⁴	gaa ¹ - jan ¹	dou ⁶	
she	then	stick	(measure)	head	close to	Katherine	there	
大	力	索	咗	幾	下：	「不過	你	啲
daai ⁶	lik ⁶	sok ³	zo ²	gei ²	haa ⁵	bat ¹ - gwo ³	nei ⁵	di ¹
great strength	smell	-en	several	time	however	you	those	
蒸	魚	真	係	好	香	……」		
zing ¹	jyu ²	zan ¹	hai ⁶	hou ²	hoeng ¹			
steam	fish	really	very	fragrant				

中	日	混	血	兒	愛	子	就	噉	講：
zung ¹			hyut ³	ji ⁴	oi ³	zi ²		gam ²	gong ²
	jat ⁶	wan ⁶					za ⁶		
Chinese	Japanese	mixed-race			Aiko		then	in this way	say

「你	覺	得	我	嘅	日	本	便	當
nei ⁵	gok ³	dak ¹		ge ³		bun ²		dong ³
			ngo ⁵		jat ⁶		bin ⁶	
you	think		I	's	Japanese		bento	

好	味，
hou ²	mei ⁶
tasty	

我	就	覺	得	你	啲	燒	賣	都	
ngo ⁵	ZaU ₆	gok ³	dak ¹	neis	di ¹	siu ¹	maai ²	dou ¹	
I	then	think	you	those	Shuimai (dim sum)	also			
好	味。	不	如	我	哋	一	齊	食	咁？」
hou ²	mei ₆	bat ¹	jyu ₄	ngo ⁵	dei ₆	jat ¹	Cai ₄	sik ₆	aa ¹
tasty	how about	we	together	eat	(particle)				

同	印 尼	工 人 姐 姐	
<i>tung₄</i>	<i>jan³</i> — <i>nei₄</i>	<i>gung¹</i> — <i>jan₄</i> — <i>ze¹</i>	
with	Indonesian	domestic helper	

情	同 姊 弟	嘅	卓 偉	即 刻	護
<i>cing₄</i> — <i>tung₄</i> — <i>zi²</i> — <i>dai₆</i>	<i>ge₃</i>	<i>coek₃</i> — <i>wai₅</i>	<i>zik¹</i> — <i>hak¹</i>	<i>wu₆</i>	
intimate like sister and brother	(linker)	Jeffery	immediately	protect	

住	自 己	兜	飯 :
<i>zyu₆</i>	<i>zi₆</i> — <i>gei²</i>	<i>dau¹</i>	<i>faan₆</i>
-ing	oneself	(measure)	rice

「你	唔	好	吼	住	我	兜	飯	啊!	係
neis ⁵	m ₄	hou ²	hau ¹	zyu ₆	ngo ⁵	dau ¹	faan ₆	aa ³	hai ₆
you	do not		targeting		I	(measure)	rice	(particle)	is

姐	姐	特	登	朝	早	起	身	幫	我
ze ₄	ze ²	dak ₆	dang ¹	ziu ¹	zou ²	hei ²	san ¹	bong ¹	ngo ⁵
domestic helper		deliberately		morning		get up		help	I

煮	㗎!	
zyu ²	gaa ³	
cook	(particle)	

最	多	下	次	我	拜	託	姐	姐	整
Zeoi ³	do ¹	haa ⁶	ci ³	ngo ⁵	baai ³	tok ³	ze ²	ze ²	zing ²
at most		next time		I	ask		domestic helper		make
多	兜	畀	你	啦	……」				
do ¹	dau ¹	bei ²	nei ⁵	laa ¹					
more (measure)	for	you	(particle)						

聽 teng ¹ hear	完 jyun ⁴ finish	大 daai ₆ everyone	家 gaa ¹	噉 gam ² in this way	講， gong ² say	嘉 gaa ¹	欣 jan ¹ Katherine	至 zi ³ then	
發 faat ³ find out	現 jin ₆	原 jyun ⁴	來 loi ₄	大 daai ₆	家 gaa ¹	都 dou ¹ all, also	只 zi ²	係 hai ₆ just only	食 sik ₆ eat
返 faan ¹ back	自 zi ₆	己 gei ² oneself	嘅 ge ³ (linker)	家 gaa ¹	常 soeng ₄	便 bin ₆	飯， faan ₆ simple home-style meal		

而 且	港 式	小 食	仲 要	咁	受
<i>ji</i> ₄ <i>ce</i> ²	<i>gong</i> ² <i>sik</i> ¹	<i>siu</i> ² <i>sik</i> ₆	<i>zung</i> ₆ <i>jiu</i> ₃	<i>gam</i> ₃	<i>Sau</i> ₆
<i>in addition</i>	<i>Hong Kong style</i>	<i>snack</i>	<i>even</i>	<i>so</i>	<i>by</i>

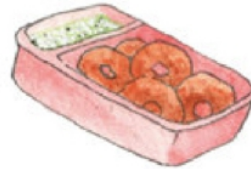
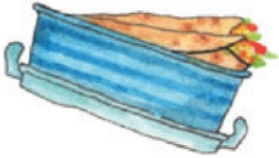
大 家	歡 迎	啫，	即 刻	開 心	返
<i>daai</i> ₆ <i>gaa</i> ¹	<i>fun</i> ¹ <i>jing</i> ₄	<i>tim</i> ¹	<i>zik</i> ¹ <i>hak</i> ¹	<i>hoi</i> ¹ <i>sam</i> ¹	<i>faan</i> ¹
<i>everyone</i>	<i>welcome</i>	<i>(particle)</i>	<i>immediately</i>	<i>happy</i>	<i>back</i>

晒。	
<i>saai</i> ₃	
<i>all</i>	

佢	以 前	覺 得	爸 爸	煮	嘅
keoi5	ji5 - cin4	gok3 - dak1	baa4 - baa1	zyu2	ge3
she	before	feel	father	cook	(linker)
嘢 食	好 悶，	冇	人 哋	咁	好 食
je5 - sik6	hou2	mun6	jan4 - dei6	gam3	hou2 - sik6
food	very boring	don't have	others	so	tasty
咁	特 別，				
gam3	dak6 - bit6				
so	special				

不 bat ¹	過 gwo ³	原 jyun ⁴	來 loi ⁴	唔 m ⁴	同 tung ⁴	地 dei ⁶	方 fong ¹	都 dou ¹
however		it turns out		different		place		all, also
有 jau ⁵	自 zi ⁶	己 gei ²	嘅 ge ³	飲 jam ²	食 sik ⁶	習 zaap ⁶	慣 gwaan ³	同 tung ⁴
have	oneself	(linker)		dietary		habit		and
特 dak ⁶	色 sik ¹							
feature								

最	緊	要	都	係	自	己	啱	食。
Zeoi ³	gan ²	jiu ³	dou ¹	hai ₆	zi ₆	gei ²	ngaam ¹	sik ₆
most	important		all, also	is	oneself		suitable	to eat



一 <i>jat¹</i>	諗 <i>nam²</i>	到 <i>dou³</i>	呢 <i>nei¹</i>	點， <i>dim²</i>	嘉欣 <i>gaa¹ - jan¹</i>	決 <i>kyut³</i>	定 <i>ding⁶</i>	唔 <i>m⁴</i>
once	think	to	this	point	Katherine	decide		not
再 <i>zo¹</i>	隱 <i>jan²</i>	瞞 <i>mun⁴</i>	一 <i>jat¹</i>	個 <i>go³</i>	秘 <i>bei³</i>	密。 <i>mat⁶</i>		
again	hide		one (measure)		secret			

「你 哋 想 一 齊 食 唔 係 唔 得，

neis⁵ — dei⁶

soeng²

jat¹

Cai⁴

sik⁶

m⁴

hai⁶

m⁴

dak¹

you (plural)

want

together

eat

is not

not okay

不 過 呢 兩 粒 燒 賣， 我 先

bat¹

gwo³

nei¹

loeng⁵

nap¹

siu¹

maai²

ngo⁵

sin¹

however

this

two

(measure) Shumai (dim sum)

I

of course

唔 會 畀 你 哋 食！」

m⁴

wui⁵

bei²

neis⁵

dei⁶

sik⁶

not

will

give

you (plural)

eat

嘉欣 gaa ¹ jan ¹	講 gong ²	完， jyun ⁴	就 Zau ⁶	擘 maak ³	大 daai ⁶	口 hau ²	一 jat ¹
Katherine	say	finish	then	open	big	mouth	one
啖 daam ⁶	食 sik ⁶	咗 zo ²	粒 nap ¹	燒賣！ siu ¹ maai ²			
bite	eat	-en	(measure)	Shumai (dim sum)			

嗯， ng ¹	好 hou ²	味道！ mei ₆ dou ₆	其 kei ₄	實 sat ₆	佢 keoi ₅	最 zeoi ₃	鍾 zung ¹	意 ji ₃
um	delicious		actually		she	most	like	

食 sik ₆	燒 siu ¹	賣， maai ²	只 zi ²	係 hai ₆	之 zi ¹	前 cin ₄	一 jat ¹	直 zik ₆	冇 mou ₅
to eat	Shumai (dim sum)		just only		before		keep on		don't have

畀 bei ²	人 jan ₄	知。 zi ¹
let people		know

下	次	叫	爸	爸	整	多	幾	粒	先!
haa ₆	ci ₃	giu ₃	baa ₄	baa ¹	zing ²	do ¹	gei ²	nap ¹	sin ¹
next time	ask	father	make	more	several (measure)	then			



《嘉欣嘅飯盒》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv6 嘅故仔書。

"Katherine's Lunch Box" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv6).

【鳴謝 Attribution】"Katherine's Lunch Box" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, The Tiffin Gang (English), written by Shweta Ganesh Kumar, illustrated by Ogin Nayam, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2019) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.

Video: <https://youtu.be/otsJu78lRxI>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



PRATHAM BOOKS
storyweaver